

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Przekład tekstów literackich w zakresie języka angielskiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język angielski, język polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	6	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	3	-	-	24	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język angielski w stopniu zaawansowanym i zaliczył przedmioty Literatura brytyjska i Literatura amerykańska.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1.Zapoznanie studentów z kryteriami świadczącymi o jakości przekładu tekstów literackich: leksykalno-semantycznego, kulturowego, estetycznego (na przykładach tekstów).						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych.			K1F_W12	ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K1F_U01	prace przetłumaczonych przez studentów tekstów literackich	
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstu na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.			K1F_U09	prace przetłumaczonych przez studentów tekstów literackich	
U03	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego literaturoznawstwa do rozumienia, analizy i interpretacji zjawisk literackich.			K1F_U10	ustny test wiedzy, prace przetłumaczonych	

			przez studentów tekstów literackich
U04	tłumaczy teksty napisane w języku ogólnym i w wybranych specjalistycznych odmianach języka.	K1F_U11 K1F_U12	ustny test wiedzy, prace przetłumaczonych przez studentów tekstów literackich
U05	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K1F_U18	ustny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K1F_K01	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z zaangażowania w pracę podczas warsztatów
K02	potrafi rzetelnie i odpowiedzialnie podejmować obowiązki.	K1F_K04	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z zaangażowania w pracę podczas warsztatów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
WT1	Specyfika tłumaczenia tekstów literackich. Przekład literacki a inne rodzaje przekładu.	2	
WT2	Pojęcie wierności w przekładzie a swoboda tłumacza.	2	
WT3	Seria przekładów.	2	
WT4	Falszywi przyjaciele tłumacza.	2	
WT5	Nieprzekładalność jako pojęcie względne. Strategie tłumaczeniowe.	2	
WT6	Tłumaczenie krótkiego utworu prozatorskiego.	2	
WT7	Kwestia poprawności politycznej w tłumaczeniu.	2	
WT8	Tłumaczenie poetyckie a tłumaczenie poezji. Rodzaje tłumaczenia tekstów poetyckich.	2	
WT9	Dominanta semantyczna.	2	
WT10	Próba tłumaczenia tekstów poetyckich.	2	
WT11	Przekład dramatów. Tłumaczenia fragmentu dramatu.	2	

WT12	Powtórzenie i utrwalenie wiedzy i umiejętności.	2
------	---	---

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

- 1. Metody kształcenia:** analiza i omówienie literatury poświęconej zagadnieniom przekładu, dyskusja, burza mózgów, tłumaczenie pisemne.
- 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne:** SDL Trados 2019, praca z tekstem wybranych autorów polskich i anglojęzycznych.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu. Kryteria oceny formującej:

1. Sprawdzenie tłumaczeń tekstów wykonanych przez studenta – kryteria oceny:

- 51% - 60% - ocena dostateczna,
- 61% - 70% - ocena dostateczna plus,
- 71% - 80% - ocena dobra,
- 81% - 90% - ocena dobra plus,
- 91% - 100% - ocena bardzo dobra.

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach zajęć praktycznych,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie zajęć praktycznych,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących i ocena z ustnego sprawdzianu wiedzy

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących i ocena z ustnego sprawdzianu wiedzy

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	24
Udział w warsztatach	24
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	51
Przygotowanie do warsztatów	25
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	21
Kwerenda internetowa	5

Łączna liczba godzin	75
Punkty ECTS za moduł	3
VIII. ZALECANA LITERATURA	
Literatura podstawowa: 1. Lipiński, K. (2006). <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Idea. 2. Pieńkos, J. (2003). <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków: Zakamycze. 3. Barańczak, S. (1990). Mały, lecz maksymalistyczny manifest translatologiczny. <i>Teksty Drugie: teoria literatury, krytyka, interpretacja</i> . Nr 3.	
Literatura uzupełniająca: 1. Tabakowska, E. (2008). <i>O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa</i> . Kraków: Znak. 2. Bukowski, P., Heydel, M. (red.). (2009). <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków: Znak. 3. Artykuły poświęcone zagadnieniom przekładu tekstów literackich.	